



| Guía docente | | | | |
|-----------------------|--|--------------------|--|----------|
| Datos Identificativos | | | | 2013/14 |
| Asignatura (*) | Técnicas de Traducción | Código | 613G01018 | |
| Titulación | Grao en Español: Estudos Lingüísticos e Literarios | | | |
| Descritores | | | | |
| Ciclo | Periodo | Curso | Tipo | Créditos |
| Grado | 2º cuatrimestre | Segundo | Obligatoria | 6 |
| Idioma | CastellanoGallegoInglés | | | |
| Prerrequisitos | | | | |
| Departamento | Filoloxía Inglesa | | | |
| Coordinador/a | Barros Grela, Eduardo | Correo electrónico | eduardo.barros@udc.es | |
| Profesorado | Barros Grela, Eduardo Farrelly , Una Mary Lareo Martin, Ines | Correo electrónico | eduardo.barros@udc.es una.farrelly@udc.es i.lareo@udc.es | |
| Web | | | | |
| Descripción general | Estudo e práctica da traducción de textos diversos (español-inglés, inglés-español, galego-inglés, inglés-galego). | | | |

| Competencias de la titulación | |
|-------------------------------|---|
| Código | Competencias de la titulación |
| A1 | Conocer y aplicar los métodos y las técnicas de análisis lingüístico y literario. |
| A3 | Conocer las corrientes teóricas de la lingüística y de la ciencia literaria. |
| A4 | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua gallega. |
| A5 | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua española. |
| A6 | Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua inglesa. |
| A7 | Conocer las literaturas en lengua gallega, española e inglesa. |
| A9 | Elaborar textos orales y escritos de diferente tipo en lengua gallega, española e inglesa. |
| A10 | Tener capacidad para evaluar críticamente el estilo de un texto y para formular propuestas alternativas y correcciones. |
| A11 | Tener capacidad para evaluar, analizar y sintetizar críticamente información especializada. |
| A12 | Conocer los principios teóricos básicos de la traducción directa e inversa y ser capaz de ponerlos en práctica. |
| A15 | Ser capaz de aplicar los conocimientos lingüísticos y literarios a la práctica. |
| B1 | Utilizar los recursos bibliográficos, las bases de datos y las herramientas de búsqueda de información. |
| B2 | Manejar herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas. |
| B3 | Adquirir capacidad de autoformación. |
| B4 | Ser capaz de comunicarse de manera efectiva en cualquier entorno. |
| B5 | Relacionar los conocimientos con los de otras áreas y disciplinas. |
| B6 | Tener capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de forma efectiva. |
| B7 | Tener capacidad de análisis y síntesis, de valorar críticamente el conocimiento y de ejercer el pensamiento crítico. |
| B8 | Apreciar la diversidad. |
| B9 | Valorar la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad. |
| B10 | Comportarse con ética y responsabilidad social como ciudadano/a y profesional. |
| C1 | Expresarse correctamente, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma. |
| C2 | Dominar la expresión y la comprensión de forma oral y escrita de un idioma extranjero. |
| C3 | Utilizar las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida. |
| C4 | Desarrollarse para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común. |
| C5 | Entender la importancia de la cultura emprendedora y conocer los medios al alcance de las personas emprendedoras. |
| C6 | Valorar críticamente el conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse. |
| C7 | Asumir como profesional y ciudadano la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida. |



| | |
|----|---|
| C8 | Valorar la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad. |
|----|---|

| Resultados de aprendizaje | | | |
|--|------------------------------------|---|--|
| Competencias de materia (Resultados de aprendizaje) | Competencias de la titulación | | |
| Familiarizarse co concepto de "equivalencia" e manexalo como punto de partida para a teoría e como elemento de xuício na práctica da traducción. | A12 | B1 B3 B4 B5 B6 B7 B10 | C1 C2 C3 C6 C7 C8 |
| Recoñecer as características particulares de textos de tipo diverso e resolver as dificultades de traducción que son pertinentes en cada caso. | A4 A5 A6 A9 A10 A12 | B3 B4 B5 B6 B7 B8 | C1 C2 C3 C4 C6 C7 |
| Ser capaz de situar a traducción (entendida como disciplina e tamén como práctica) dentro dun contexto cultural. | A4 A5 A6 A12 | B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 | C1 C2 C3 C4 C6 C8 |
| Ser capaz de realizar traduccions directas e inversas en español, galego e inglés. | A4 A5 A6 A9 A12 | B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B10 | C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 |
| Coñecer as peculiaridades traductolóxicas das linguas inglesa, galeg e española | A1 A3 A4 A5 A6 | B2 B8 B9 B10 | C1 C2 C3 |
| Realizar as tarefas de maneira eficiente e nos prazos esixidos | A1 | B3 | C1 |
| Participar activamente na clase | A4 A5 A6 A15 | B4 B8 B10 | C1 C2 C4 |



| | | | |
|--|-----|----|----|
| Ser capaz de apreciar, respetar e disfrutar da diversidade lingüística e cultural manifesta na nosa titulación | A3 | B5 | C4 |
| | A7 | B8 | C8 |
| | A10 | | |
| | A11 | | |

| Contenidos | |
|--|---|
| Tema | Subtema |
| I. Translation in the Field of English Studies | <p>I.1. Introduction: What is language? What is culture? What is translation?</p> <p>I.2. Translation as process, as product, and as function</p> <p>I.3. Translation methods:</p> <p>I.3.1. Basic norms for a 'good' translator and a 'good' translation</p> <p>I.3.2. Brief history of translation methods in the field of English</p> <p>I.4. The controversial concept of equivalence</p> <p>I.5. Types of texts, types of translations: literature, songs, mass-media texts, audiovisual publicity, etc</p> <p>I.6. Translation and culture: the functional perspective</p> <p>I.7. Translation and audiovisual texts: dubbing and subtitling</p> <p>I.8. Translation and interpretation</p> <p>I.9. Evaluation and critique of translated texts</p> |
| III. La traducción en el ámbito del español | <p>III.1. La traducción especializada.</p> <p>III.1.1. Introducción. Las lenguas de especialidad. Terminología.</p> <p>III.1.2. Diccionarios y repertorios. Bases de datos terminológicas.</p> <p>III.2. Traducción con apoyo informático.</p> <p>III.2.1. La traducción automática y la traducción asistida por ordenador.</p> <p>III.2.2. Herramientas informáticas. Memorias de traducción. Corpus paralelos.</p> <p>III.3. La traducción al español.</p> <p>III.3.1. Documentación para la traducción al español.</p> <p>III.3.2. Métodos de traducción del inglés al español.</p> |

| Planificación | | | |
|-------------------------|--------------------|--|---------------|
| Metodologías / pruebas | Horas presenciales | Horas no presenciales / trabajo autónomo | Horas totales |
| Taller | 22 | 33 | 55 |
| Prueba mixta | 3 | 12 | 15 |
| Sesión magistral | 16 | 16 | 32 |
| Trabajos tutelados | 1 | 8 | 9 |
| Actividades iniciales | 0.5 | 0 | 0.5 |
| Recensión bibliográfica | 2 | 12 | 14 |
| Presentación oral | 0.5 | 2 | 2.5 |
| Lecturas | 0 | 17 | 17 |
| Atención personalizada | 5 | 0 | 5 |

(*) Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos

| Metodologías | |
|--------------|-------------|
| Metodologías | Descripción |
| | |



| | |
|-------------------------|---|
| Taller | Nos grupos medianos e, principalmente, nos pequenos o alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas e libres de traducción, individuais e en grupo, exposicións, debates, solución de problemas, etc) baixo a supervisión do profesorado. |
| Prueba mixta | Haberá unha proba na data oficial en xuño. Nela determinarase a competencia de cada estudante no tocante aos conceptos vistos e, principalmente, a súa destreza traducindo. |
| Sesión magistral | Comezarase cada tema cunha exposición oral dos conceptos teóricos, que se completará con exemplos diversos en cada punto. |
| Trabajos tutelados | Exercicios relacionados coa traducción, supervisados polo profesorado, individuais ou en grupo, feitos na clase e/ou fóra, segundo determine o profesorado en todo momento. |
| Actividades iniciais | Na primeira clase o profesorado diseñará algunha actividade para determinar o nivel de cada estudante nas linguas nas que se imparte a materia, así como o á súa experiencia coa traducción. |
| Recensión bibliográfica | A recensión bibliográfica supón un proceso de lectura crítica dun libro, dun artigo, dunha tese ou dunha comunicación a un congreso. Como tal proceso comprende a lectura da obra, a análise do seu contido e unha crítica e valoración da mesma en relación á literatura existente sobre o tema. Unha recensión non supón un resumo da obra, nin unha mera análise do contido, pois o que lle outorga sentido e dimensión académica científica é a crítica que merece a xuízo do autor da recensión, en relación a outras obras coñecidas do mesmo ámbito ou en relación a súa propia experiencia. |
| Presentación oral | Haberá unha proba oral ao longo do curso na que os alumnos amosen as súas habilidades comunicativas. |
| Lecturas | Os profesores proveerán os estudantes con lecturas relacionadas coa materia. |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|---|--|
| Trabajos tutelados Presentación oral | Ademais da supervisión directa do traballo do alumnado nas aulas nos grupos medianos e pequenos, o profesorado conta con titorías semanais e animan ao alumnado a facer uso delas. |

Evaluación

| Metodoloxías | Descrición | Calificación |
|--------------------|--|--------------|
| Prueba mixta | O exame consistirá nunha parte de traducción ao inglés (20%), unha de traducción ao galego (10%), e unha de traducción ao español (10%). Deberase acadar unha cualificación mínima de 4 sobre 10 en cada unha destas partes para aprobar o exame. Ademais haberá unha parte teórica opcional equivalente a un 10% sobre a nota media do curso. | 50 |
| Trabajos tutelados | Haberá dous traballos tutelados: 1. Unha tradución individual do inglés ao español. 2. Unha tradución en grupo (de 4 a 6 persoas) do español ao inglés. Este traballo terá que ser exposto oralmente na aula--ver abaixo. O resto das directrices serán explicadas na aula. | 40 |
| Presentación oral | Farase unha exposición oral en inglés correspondente co segundo "traballo tutelado" --ver enriba. | 10 |
| Otros | | |

Observaciones evaluación



- Se un/ha estudante non supera a proba mixta ou non realiza o 80% do resto das actividades en cada unha das partes da asignatura (inglés, español e galego) deberá "recuperalas" en xullo.
- As actividades feitas na clase formarán parte deste 80%, xunto cos traballos tutelados, a recensión e a proba oral. Os/As alumnos/as que non poidan vir á clase por causas xustificadas (i.e. cun xustificante válido), e que non teñan a condición de estudantes a tempo parcial, terán que poñerse en contacto cos docentes. Nós indicaremoslles as tarefas extra que teñen que facer para suplir a súas faltas de asistencia e participación nas actividades da aula. Esta cláusula será válida tanto para xuño como para xullo.
- Para superar a materia, o valor medio ponderado das cualificacións obtidas nos obradoiros, os traballos tutelado, a recensión e a proba oral deberá ser igual ou superior a 4. Como parece lóxico, a nota final/total (i.e. tendo en conta as actividades mencionadas, as tres partes da asignatura, máis o exame) terá que ser igual ou superior a 5.
- Todos os traballos e actividades deberán ser entregados en tempo e forma para así evitar unha penalización do 25% sobre a nota obtida nos mesmos.
- Calquera falta á honorabilidade académica (e.g. plaxio, copia) suporá a descalificación automática das actividades.
- A asistencia, participación significativa e bon comportamento na aula suporá ata un 10% extra sobre a nota final. Para poder optar a esta porcentaxe o/a alumno/a deberá participar ao menos no 85% das clases.
- Os/As alumnos/as que non se presenten ás probas obxectivas de xuño ou xullo acadarán a cualificación de NP, se non entregaron máis do 50% de actividades durante o curso.
- Os/as estudantes matriculados/as a tempo parcial que teñan concedida a dispensa académica deberán poñerse en contato cos profesores o antes posible.

Fuentes de información

| | |
|-----------------------|--|
| Básica | <ul style="list-style-type: none"> - Xosé Manuel Fernández Castro e Luciano Rodríguez (Eds.) (2008). <i>Cadernos de Mariñán 3. V Encontro de Escritores Galegos. Ámbitos da Tradución</i>. A Coruña. Deputación Provincial - Brian Mott y Marta Mateo (2009). <i>Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español</i>. Barcelona: Universitat de Barcelona - Antoine Berman (2003). <i>La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica</i>. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones - Yves Boonefooy (2002). <i>La traducción de Poesía</i>. Valencia. Pre-Textos - Paolo Valesio e Rafael-José Díaz (Eds.) (1996). <i>Literatura y traducción</i>. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P. - Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i>. Madrid: Arco Libros - Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). <i>Nuevas pautas de traducción literaria</i>. Madrid. Visor Libros - Jordi Doce (ed.) (2007). <i>Poesía en Traducción</i>. Madrid. Círculo de Bellas Artes - Paul Ricoeur (2005). <i>Sobre la traducción</i>. Barcelona. Paidós - Joaquín García Palacios y M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). <i>Texto, terminología y traducción</i>. Salamanca: Almar - María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). <i>Traducción, manipulación, desconstrucción</i>. Salamanca. Colegio de España - Susan Bassnet & André Lefevere (Eds.) (1995). <i>Translation, History and Culture</i>. London. Cassell |
| Complementaria | |

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que continúan el temario

Otros comentarios



(*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías